

第一章 英汉语音的对比研究

1.1 汉语音节结构与同音词和谐音词的关系

英语中有这么一句话：“That’s all Greek to me!”有人了仿照这个俗语造出了“‘That’s Chinese to me”（这事我一窍不通），一些外国人确实认为汉语难学，尤其是汉语的声调和汉字最难学。这种观点可以理解，但是失诸片面。

首先让我们看汉语音节结构与同音词和谐音词的关系：

声、韵、调是汉语音节结构的基本模式，也是作为一种声调语言的汉语的语音特征之一。汉语语音的音乐性很强，词的构成从古代以单音节为主发展到现代以双音节占多数，没有英语式辅音连缀（高本汉认为上古汉语有复辅音存在，例如许多词语的读音以“p”、“t”、“k”结尾）普通话中儿化和轻声有辨义功能。同音词、近音词和谐音词特别多，音节数可能影响到语法的完整性和修辞效果，部分音译词不经汉化生命力难以持久等等，这在一定程度上都跟现代汉语的语音特点有密切关系。

根据《辞海》所收录的汉字，“bì”音节就有 103 个（不包括繁体字和异体字，下同），“fú”音节有 78 个，“jì”音节有 77 个，“lì”音节有 82 个，“xì”音节有 98 个，“yì”音节有 149 个，“yù”音节有 100 个，“zhì”音节有 90 个。那么多的字和词共用一个音节，这在英语中是不可想像的。

再以同音词和谐音词为例。由于汉语古音、方音和标准音的差异，同音字的数目多，以及根据口语记录的人和时代又各不相同，所以在汉语的词汇中存在着大量的同音词、近音词和谐音词。这些词的词义有的相同，有的相近，有的不同，但是都与汉语音节和词语构成有关。如果按照英语那种组词和拼读方式，汉语就不会有那么多的谐音词。不过这样一来，汉语也就不可能是现在这样以一个汉字代表一个音节的声调语言了。请比较：

音信 - 音讯	隐讳 - 隐晦	盈余 - 赢余	殒灭 - 陨灭
澡堂 - 澡塘	造作 - 做作	隐私 - 阴私	折中 - 折衷
征兆 - 朕兆	踟躅 - 踟蹰	治装 - 制装	本性 - 秉性
极力 - 竭力	姑父 - 姑夫	关系 - 干系	塌方 - 坍方
古董 - 骨董	酱紫 - 降紫	决策 - 抉策	统统 - 通通

异乡 - 异香	引子 - 饮子	印章 - 印张	盈利 - 营利
悠悠 - 幽幽	游艺 - 游弋	邮箱 - 幽香	缘由 - 原由
约束 - 约数	期中 - 期终	杂技 - 杂记	侦察 - 侦查
指示 - 指使	中伏 - 中服	中坚 - 中间	自恃 - 自视
自慰 - 自卫	纵深 - 纵身	租借 - 租界	外线 - 外县

有人对普通话中的同音词总数作过统计，共计有 2000 个以上（徐青）。现代普通话是以双音节词为主，那么以单音节词为主的古代汉语中，同音词的数目远大于 2000 这个数字是毫无疑问的，而这“2000 个”的数字也多于斯基特提到过的英语中 1773 个同音词的总数。

下面让我们看一看同音异形现象在修辞中的作用：

例 1 和尚过河 手摘荷花何处插，
 侍郎游市，眼前柿树是谁栽？

前联是对发[hé]字音的同音字下的修辞功夫 其中惟“河”字算作单音节词,其余皆为语素;而下联所作的修辞“文章”中,有“市”和“是”两个单音节词,其余的两个“侍”和“柿”则是语素。

例2 此联据说是唐伯虎所撰:

嫂扫乱柴呼叔束,
姨移破桶令姑箍。

前联的修辞是在“嫂”对“扫”、“叔”对“束”的两组主谓结构中完成的,后联的两组则是“姨”对“移”、“姑”对“箍”的两组主谓结构。这四组同音字均为单音节同音词,尽管每组都相邻而“居”,但不能当做双音节词来对待,其中的“叔”与“束”在现代汉语中已非“同音词”,只能是近音词而已。但即使在古代汉语中也有对双音词同音现象做出修辞性关注的例子,如:

例3 贾岛醉倒非假倒,
刘伶饮尽不留零。

上三例及下例均选自何艾珍等编的《趣联·谐诗·诗故事》。“贾岛”与“假倒”、“刘伶”与“留零”均为双音节词,但严格地讲,“假倒”已为词组。

例4 闲人免进贤人进,
盗者莫来道者来。

此例中“双音节词”“贤人”对“闲人”、“盗者”对“道者”,但从本质上讲,仍属在单音字“闲”与“贤”、“盗”与“道”上作修辞“文章”。下面颇多谐趣的例子是“双声”现象与同音现象“一炉冶之”的妙例,选自《露书》。

例5 一位县官正在宴请客人,仆役送进一筐水果,有一札写道“敬送琵琶一筐”。打开一看,竟是枇杷。县官随口吟道:“枇杷不是此琵琶,只恨当年识字差。”有人随口接上:“若使琵琶能结果,满城箫管尽开花。”

同音异形现象还见于汉语中的谐音歇后语:

- 例 1. 小葱拌豆腐——一青(清)二白。
 例 2. 炒咸菜不放酱油——有盐(言)在先。
 例 3. 秃子打伞——无发(法)无天。
 例 4. 猪八戒摔耙子——不伺猴(候)了。
 例 5. 卖鱼的——不管虾(瞎)事。
 例 6. 包脚布——没里(理)没面儿。

尽管极个别的歇后语因广泛应用，有时可以把两个同音词中的词面同音词省去，如“外甥打灯笼——照旧”中的与“旧”同音的“舅”字往往可以省去，但绝大多数情况下，词面语里两个同音词可共现于句中，这种情况属于显性修辞的范畴。

此外，20世纪40年代四川成都文人刘师亮把粉饰太平的两句话“民国万岁，天下太平”改成了“民国万税，天下太贫”。“民国万税”中只选“万税”而隐去其同音的“万岁”，在“天下太贫”中隐去其谐音的“太平”，这就叫隐性修辞。

1.2 英语音节结构与同音异形词和近音异形词

与汉语一样，英语中也有一些同音异形词和近音异形词。例如：

son - sun	fir - fur
sea - see	knot - not
eon - aeon	mould - mold
jail - gaol	flea - flee
week - weak	mall - maul
bare - bear	tail - tale
meddle - medal	faint - feint
rain - reign	sight - site
lagoon - lagune	steel - steal

template – templet	eonian – aeonian
speciality – specialty	piggyback – pickaback
collapsible – collapsable	inflection – inflexion
waist – waste	reckless – wreckless
mare – mayor	but – butt
right – rite	I – eye
groan – grown	pros – prose
high – hi	air – heir
hair – hare	fair – fare
pair – pear	light – night
soul – sole	bale – bail
hear – here	piece – peace
male – mail	wale – whale

上述成对的同音异形词和近音异形词虽然读音基本相同，但其词义却相差甚远。语言学家和修辞学家们往往运用这些同音异形词达到绝妙的修辞效果。

1 2.1 同音异形现象在言语活动中的修辞功能

同音异形现象在言语活动中的修辞功能一般有两种，一种为“显性修辞”另一种为“隐性修辞”。

两个或多个同音词并用于上下文叫做“显性修辞”而两个同音词中只有一个出现在上下文中，另一个处于隐伏状态，但能让人思而得之这种现象即为“隐性修辞”。请看例句：

例 1. A budget is a good idea as long as we don't carelessly budge it. 预算是个好主意，只要不擅自动用。

此例中动宾词组“budge it”与名词“budget”同音。词组与单个词同音，分别用于句子首尾两处前后辉映，就显得尤为难能可贵。

例 2 His words are always more candied than candid 张上堂《英文双关语》例 2 以“candied”为基准词 配以同音而意思相反的“candid”表达“他甜言蜜语多于诚恳”的意思 达到其俏皮、诙谐的辞效。

例 3. There is a beautiful sight at our site 广告商不用“landscape”或“scenery”之类的表达“风景”的词汇 而用了“sight”一词, 旨在使它与下面的同音词“site”共现句中 相互呼应而成谐趣。

下面的句子则更富于巧思：

例 4 More sun and air for your son and heir

这一例句是海滨浴场的广告，其中“sun”与“son”，“air”与“heir”为显性修辞，表达的口吻“让你的儿子和继承人多享受点阳光和清新空气”，颇具诱惑力。两组同音词共现于一个句中，更觉新颖可喜，难能可贵。

例 5. Reckless drivers cannot be wreckless drivers.

要表达“司机粗心必出事故”这一含义，可以用几十种不同的句子来表达，但是作者用了否定句后，选用了并不太常用的“wreckless”，造出了个貌似啰嗦的句子，其用意显然是因为“wreckless”与前面的“reckless”同音 两词首尾呼应 既产生了注意价值和记忆价值，又能在辞效上造成一种相映成趣的幽默精警的格言效果。

例 6 Bigamy: two rites that make a wrong.

此例是 *Devil Dictionary*《魔鬼词典》中所谓“deft definition”（俏皮定义）中的一个例子 其意为“重婚 两次仪式造成一个错误”。其中的“（结婚）仪式”一词在其同义场中有更为常用的“ceremony, service”等及不太常用的“ritual, ceremonial”，“observance”等词。但是 编者选用了“rite”就是让人想到隐在背后的同音词“right”而“right”与随后出现的“wrong”又恰是反义词。这种同音词又牵扯到假性反义词语的相互映照，使句子平添了不少幽默

感。

与显性同音修辞一样，广告商也对这种隐性同音修辞趋之若鹜。请看下例：

例 7. When it pours, it reigns.

这是美国某水晶酒具的广告 其意为“酒具一倾 满座无声”。但熟悉谚语的人会一下子想到“ It never rains but it pours” 不下则已，一倾倾盆——深层意义则是“不鸣则已，一鸣惊人”），这句隐性修辞的例子中的“reign”则使人想起被“隐去”的同音词“rain”，而整个句子由于原谚语结构的颠倒措置，加上“rain”的隐性安排，增加了让人思而得之的曲折美感。广告商的修辞巧思令人击节称赞。隐性修辞用于广告的另一例子则更为典型：

例 8. Seven days without 7-up make one weak.

这是饮料“七喜”的广告 意思是“七天不喝七喜会使人感到软弱无力”。按这一理解，“one”为宾语，“weak”为补足语。可是这一结构使人想到“Seven days make one week”——这一句中的“one”是“week”的定语，“week”则为宾语。这一广告中的“weak”背后隐藏的同音词“week”的语法地位发生了变化 因此更具独特性。

1.3 汉语声调与英语语调的区别

1.3.1 汉语声调

汉语的声调是词的结构不可少的一部分，既可以用来区分词义，又可以用来表示某些词性。例如：“hǎo”（好）是形容词，“hào”（好）是动词；“bān”（扳）是动词，“bǎn”（板）是名词；“nán”（难）是形容词或动词，但是“nàn”（难）却是名词。如果把京剧《空城计》这三个汉字念成“kòngchéngjì” 那是动宾结构作定语修饰名词 如

果我们把它的读音改念成“kōngchéngjì”，则是形名结构修饰名词。所以从某种程度上讲，汉语声调还有表示词法的功能。

汉语的声调就是字调，跟音长和音强都有一定关系，但主要还是由音高来决定的，包含调值和调类两个方面的标准。如果说某一个声调是“平调”，那么这个“平调”可以处在不同水平面上，低位平调和高位平调在有些声调语言中（如非洲和美洲的一些声调语言）和汉语地域方言中（如广州话）可以表示不同的词义。同样地，升调、降调、降升调也应该有一个约定俗成的起点和终结点。为了科学地描写普通话的调值，中国语音学家设计了一种五度制声调表示图，按低、半低、中、半高、高五个标度来表示汉语的四个声调的调值，分别明确地规定为：第一声（阴平）55，第二声（阳平）35，第三声（上声）214，第四声（去声）51。可以看出，这四个声调长短不同。第一声和第二声较短，第三声和第四声较长。除了这四个声调以外，普通话中还有一个又轻又短的声调，叫做“轻声”，一般不用标出。应该说，这个图所标出的调值是相对的，不论个人的调域高低或宽窄，都可以在这个语音框架中定位。当然，音域可以因人而异，调值的不同定位有可能引起某些语音变异，这是自然并且合理的。不能把声调的变化看做是音节中主要元音的变化，而应该把它看做是整个音节的高低变化。外国留学生绝大部分是通过拼音来学习汉语语音的，图示和音标可能引起误解，因此有必要把这一点讲清楚。

1 3 2 英语语调

英语是非声调语言。但是英语的句子有语调，其旋律音调模式是句子结构的一部分，有表示说话人的情感和所选用的不同句式的作用，也是表达句子语法意义的一种语音手段。从这个意义上说，汉语是一种声调语言，而英语则是一种语调语言。

英语语音学家通常把英语的语调分为三个层次：低调、中调和

高调,也有些语音学家把它分为四个层次:低调、中调、高调和超高调。他们还把语调模式分为降调、升调、平调、降升调和升降调五种。从交际意义上说,标准英式英语的参照语调多用升调或降升调来表达交际双方共知的信息;说明语调则采用降调来表示说话人给听话人的新信息。从句型表达作用上看,降调多用于陈述句、特殊疑问句、祈使句和感叹句;而升调则用于一般疑问句,表示客气和委婉的祈使句和表示疑惑、抱歉、不满或者不耐烦的陈述句。由于语调在句子中的使用,使得句子中各个音节处于不同的旋律状态。韩礼德、布拉齐尔(D. C. Brazil)和克里斯特尔(D. Crystal)各自用不同的术语来描述语调音节(即开始引起语调变化的音节)前后部分的情况,但是大致都可以译为“调头”(pretonic/proclitic segment)、“调核”(tonic/tonic segment/nucleus)和“调尾”(enclitic segment/tail)三个部分。

美国语言学家 C. C. Fries 在强调语调的重要性时说:“重要的不在于你说的什么话,而在于你怎么说。”显然,语调可以表达深层含义。说话人借助语调来使用语言的词汇和语法结构,传递句中表达的思想,表明说话人对他人和思考对象的态度。不同的语调表示不同的含义。英语中主要有五种语调:

(1)降调(↘)表示“肯定、完整”;(2)升调(↗)表示“疑惑、不完整”;(3)平调(→)表示“未完”;(4)降升调(↘↗)表示“表面上肯定而实际上不肯定,保留等”;(5)升降调(↗↘)表示“表面上不肯定而实际上肯定”。例如:

• 陈述句

升调(↗):

1) That can't be true. (有“别说给我听”之意)

2) It didn't hurt you. (有“别大惊小怪”之意)

平调(→):

1) That can't be true (有“可能那又怎么样?”之意)

2) It doesn't matter. (有“不重要”之意)

升降调“↘↗”:

1) That could be true (有“我承认”之意)

2) You might have told me. (有“至少我希望是这样”之意)

升降调“↗↘”:

1) That's really true (有“相信我”之意)

2) I've always told you (有“所以你不该感到吃惊”之意)

• 疑问句

升调“↗”:

What does he want? (有“我可以问一问吗?”之意)

降调“↘”:

Has she finished? (有“我想知道这个——他本该做完了”之意)

• 祈使句

降调“↘”:

1) Go away. (有“命令”之意)

2) Tell us what you saw. (有“命令”之意)

平调“→”:

1) Take your time. (有“邀请”之意)

2) Have a nice day. (有“邀请”之意)

升降调“↘↗”:

Give me time. (有“至少……”之意)

• 否定句

降调“↘”:

Don't go away (有“否则……”之意)

平调“→”:

Don't go away. (有“禁止”之意)

1.3.3 汉语声调和英语语调的区别

汉语的声调和英语的语调，无论从结构、模式和功能来看都不相同。汉语的声调与意义的表达关系直接，是强制性的固有形式。声调的变化同时也是音高变化的体现，可能引起相邻音节的合理音变。它的使用频率高，但是模式相对稳定，结构不复杂。而英语语调可以随说话人的情绪、判断和场合在一定范围（如语音、语速、音高、音长和音强）内进行选择。例如问候语“*How do you do?*”是一个疑问结构，所以从理论上讲既可以用升调也可以用降调。语调覆盖的音节多，所以自然有“调头”、“调核”和“调尾”之分。声调的变化主要体现在一个有关音节内整体调值调域的宽窄与上下调节，而语调的变化则主要在超音节范围内整体音域的高低与升降变化。如果说汉语声调主要是表达音节的词汇意义，那么语调主要表达的是话语的理性意义和感情意义。语调虽然有表意功能，但是它又不受制于所覆盖的语句本身的意义和句法结构，本质上是外加的语音成份，属于超音段音位。

1.4 英语的词重音与汉语的重读音节和句重音

1.4.1 英语的词重音

英语属于一种重音语言。它的每个双音节以上的单词都有重音，是词的语音结构的一部分。就一个词而言，它的重音位置是固定的，但是不同的词的重音位置却不尽相同，只有未英化的法语词重音仍在词尾。这是自由重音的特点之一。在结构复杂的多音节词中还有主重音和次重音，甚至三级和弱级重音之分。例如：“*publi-cation*”。在一些音节结构相同的单词中，不同的重音还有区别词性和意义的作用，因此也可以把它看做是词结构的一个要

素。

如：

converse[<i>kən'vɜ:s</i>]	交谈 动词)
converse[<i>'kɒnvɜ:s</i>]	相反的 形容词)；
commune[<i>'kɒmjʊ:n</i>]	公社 名词)
commune[<i>kə'mjʊ:n</i>]	谈心 (动词)；
entrance[<i>in'tra:ns</i>]	使迷醉 (动词)
entrance[<i>'entrəns</i>]	入口 (名词)；
present[<i>prɪzənt</i>]	呈献 动词)
present[<i>'preznt</i>]	目前的 形容词) 礼物 名词)；
recession[<i>ri'seʃən</i>]	休会期 (名词)
recession[<i>ri:'seʃən</i>]	归还 (名词)。

1.4.2 英语的句重音

句子的重音也称逻辑重音，它对言语听觉很重要。句子中重音落在不同的词上就突出了不同的意义。人们也倾向于根据重音位置来解释连贯的言语。请看下面例子，标重音符号“'”的词为被强调词。

例 1:

(1) I will 'go 我将要去。

(2) I 'will go 我一定去。

例 2:

(1) Flying 'planes can be dangerous. 开飞机可能是危险的。

(2) 'Flying planes can be dangerous. 正在飞行的飞机可能是危险的。

例 3:

(1) 'I didn't criticize you. 我可没批评你 (批评你的是别人)

(2) I didn't criticize 'you. 我没批评你 而是批评的其他人)

1.4.3 英语的节奏

英语中的节奏变化也可以表示一定的含意，比如：

例 1:

(1) / Tell me/ when he / comes/(3 个节奏 意为“告诉我他什么时候来”。

(2) / Tell me when he / comes/(2 个节奏 意为“当他来的时候告诉我”。

例 2:

(1) /The/ question/which he dis/ cussed/(4 个节奏 意为“问‘他讨论了哪个(问题)?’”

(2) /The/ question which he dis/ cussed/(3 个节奏 意为“他讨论的那个问题”。

1.4.4 汉语的重读音节与句重音

汉语是非重音语言，但在实际口头表达中也有重读音节和非重读音节的差别。在多音节词中有的音节要重读，有的音节要中读，有的音节要轻读。例如：一般倾向于重读双音节词中的第二个音节，它的前面一个音节则采取中音处理（“朋友”和“大夫”等词属于例外）；三音节词的重音处理方式通常为“先中音后轻音最后重音”至于四音节的重音模式通常为“中音—轻音—中音—重音”，词语中的尾缀和结构助词多半采取轻音方式处理。

汉语音节无论重读、中读或轻读都不能改变它原来的声调。它的重音模式主要由词语的语义和结构来决定，规律性很强，这一点跟英语的重音方式差别很大。此外，汉语中的轻声和轻读音节的重要性有时可能超过重读音节。虽然轻声音节在 1332 个音节总数中只占约 3.2%，然而具有区别词义和词性的功能，这一点是英语语音结构所不具备的。例如：

过年 (guònián 指过新年)

过年 (guònian ,指明年);

反正 (fǎnzhèng, 指投诚)

反正 (fǎnzheng指结果都一样);

运气 (yùnqì , 让气运动到身体的某一部分)

运气 (yùnqì 指时运);

开发 (kāifā , 指开拓)

开发 (kāifa 指支付)

句重音是句调一个方面的内容。当汉语的句重音落到具体音节上时,念起来要加重语气,把有关音节发得响亮一些,或延长一些,让语调结构完整,以滑动方式而不是跳跃方式向邻近音节过渡。这一点与英语的语调是一致的,但是跟英语词重音的表现方式又有所不同。

“对重音系统的可靠研究材料极少,但是现有事实有力地说明:词的语调重音用得比其他重音都更广泛,更为有效。不知道有哪种以重音模式的差异来区分语音结构相似的词语的语言,比得上以声调模式差异来区分词语的汉语和伊博语。”(Brosnahan & Malmberg, 1970: 156)

1.5 汉语语音理论在英汉翻译中的应用

1.5.1 汉语语音理论的指导作用

汉语的半上声和变上声属于不自由音变,按正常语速说话时,声调不调整是不行的。同样地“啊”“不”“一”“七”和“八”在语流中声调也非变不可,否则就不是汉语普通话。许多外国留学生没有这种变调的习惯。正像把“magnolia”读成“macaroni”会使人联想起“树上长出了通心粉”的愚人节笑话一样,声调错了有时也

会使人啼笑皆非。比如把“不去”念成“不娶”或“不屈”把“贵国”念成“鬼国”听了会使人觉得很别扭。

历时性音变似乎离我们今天的现实太遥远了。但是应该看到：了解历时性音变既有助于学好第二语言的语音，也有助于了解与它有关的文化。如果一个学习英语的中国学生因类推错误而把“headache”念成[hedeitʃ]，说英语的人是听不懂的。但是如果他了解中古英语时期英格兰南部方言中的字母组合“ch”常被北方人念成[k]，反映到拼写中则把“church”拼做“kirrk”把“bench”拼做“benk”，那么他就可能不会误读“headache”就会知道几百年以前“King”和“Ching”原来是一家了。同样地，尽管学习汉语的外国留学生可不必了解“闭门造车”的“车”为什么在古汉语中念成“jū”。“子曰：有朋自远方来，不亦说乎”的“说”为什么在古汉语中念“juè”，但是如果他们掌握了古今汉语音变和同音假借的知识，那么他们的汉语水平无疑就提高了一个档次。法国方言地理学家齐列戈(J. Gillieron)说过：“每一个词都有自己的历史”。从这一点来看，他的话是有道理的。

1.5.2 汉语语音理论在翻译中的应用

宋代文学家欧阳修曾经把自己写的《相州锦堂记》中的“仕宦到将相，富贵归故乡”改为“仕宦而至将相，富贵而归故乡”。修辞学家认为修改稿好就好在音节比原来的和谐，读起来更加舒缓顺口。

英语修辞法也很讲究节奏对语序的选择，例如说“*They have only been there once*”就比“*They have been there only once*”好。虽然“only”是用来修饰“once”的，但是把它放在谓语结构中可以在节奏上起协调作用。

相比之下汉语的节奏显得更为重要，不但诗歌如此，散文也如此，不但书面语如此，口语也如此。

汉语词的音节数可以影响语法的完整性和修辞的效果，这在某种意义上讲也是由汉语的语音特性所决定的。为了音节平衡，有时单音节词需要与单音节词配合，双音节词与双音节词配合。我们说“他房宽敞”这样一句话时音节显得不够完整，但是说“他的房间宽敞”，节奏就比较和谐，意思也更明白，原因是双音节形容词“宽敞”与单音节代词“他”和名词“房”结合音节上显得不平衡，况且“房”的含义也不够明确。在这样的短语中使用双音节词就显得结构匀称，音节协调。所以“很”和“的”这一类词有时可以用于平衡音节。如果双音节动词有一个宾语伴随，那么这个宾语最好也是双音节的，否则念起来就觉得别扭。我们不说“提高价”，但是说“提高价格”，我们不说“前来汽车”，但是可以说“前面来了一辆汽车”。外国留学生在写作文或者做翻译练习时常常忽视汉语音节和谐。例如：

原文：All the ponds, lakes and rivers were frozen over, and the roads were covered with slippery ice or deep snow.

学生译文：所有的水塘、湖和河都冻上了，路被滑冰和深雪盖住了。

原文：It was in 1957, not in 1958, that the Wuhan Bridge was completed.

学生译文：武汉桥是 1957 年建成的，而不是 1958 年。

原文：The Olympic Flame burns throughout the Games.

学生译文：奥林匹克火在运动会期间一直点着。

原文：The Nile is one of the longest rivers in the world.

学生译文：尼罗河是世界最长河之一。

从汉语词的音节数来分析，上述译文显得十分生硬，不符合汉语的音节和谐，读起来也非常别扭，因此必须加以修改。

音译总是对翻译者的双语语音水平的一次测验，音译词常常留下译者本人的音纹。汉语中一些旧的音译词，如：“燕梳”

(insure)、“嚙”(mark)、“仔毡”(merchant)、“水汀”(steam)、“士敏土”(cement)、“沙发”(sofa)、“康白度”(compradore) 懂英语的上海人和广东人一听就知道那些词是按方言的发音翻译的。此外，“麦克风”(microphone)、“百老汇”(Broadway)、“吉普车”(jeep)、“奔驰车”(Benz) 等也是音译的产物。同样地，英语中的一些汉语音译词如：“tea”（茶）“Bohea”（武夷茶）“cumshaw”（感谢）“cumquat”（金橘）“kowtow”（叩头）“minban”（民办）“typhoon”（台风）“cheongsam”（长衫、旗袍）“Kungfu”（功夫）等也明显地留下了语音来源的印记。准确的音译能为多数人所接受，也是好译文的标志之一。汉语的标准音译词是普通话和有关外语的标准发音的最接近译法，外国留学生不学好普通话就很难胜任这方面的工作。

1.6 汉英语言音韵学的定义及其应用

1.6.1 英汉音韵学的定义

音韵修辞主要包括头韵、尾韵和拟声词。

从音韵学上来看，英汉语言中都有“头韵”(alliteration)和“尾韵”(end-rhyme)之分。英语中的头韵与汉语相比是一个极为独特的语言现象。有不少人把英语的头韵当做汉语的“双声”。虽然梁实秋先生在《最新实用汉英词典》中将“双声”译为“alliteration”但实际上 alliteration 远不像双声那么单纯。英语头韵的定义很复杂，一般概括起来有两种：①头韵通常是指重复两个或更多相邻词语或音节开头的辅音。头韵指在非重读音节中或在音节的中间或末尾重复相同的辅音。例如：Dumb dogs are dangerous. I slept late last night. 由于英语辅音在功能上等于汉语的声母，因此其含义似乎与汉语双声定义中的声母相同。